

김홍석 Gimhongsok

<벽>

*The Wall*, 2018, mortar cement on steel structure, water pump unit, 90 x 600 x 800 cm., square: 1500 x 1500 cm.

벽은 공공재(公共財)인가? 벽을 세운 주체가 개인이라도, 그 벽이 사유지와 공유지의 경계를 나누고 있다면 한쪽 면만 공공물이 되는가? 사유지에 세워진 벽은 공공물이 아닌가? 공공적 성격을 가진 사물은 어떤 조건에 부합되어야 공공장소에 존재할 수 있는 것인가? 우리는 공공장소의 벽을 공공미술과 같은 입장으로 대할 수 있을까? 만약 벽을 공공미술로 전환할 경우, 우리는 그 벽을 미술로 받아들일 수 있을까?

작가는 평화문화광장에 작품을 설치해 달라는 의뢰를 받았을 때 공공미술처럼 보이지 않으면서도 지역 사람들과 충분히 공감할 수 있는 서사구조를 가진 작품을 생각했다. 이때 떠올린 것이 벽이다. 벽은 공공미술처럼 보이지 않지만 다양한 텍스트를 가진 존재이기 때문이다. 또한, 철원시와 DMZ라는 단어를 접한 작가는 자연스럽게 철책을 떠올렸다. 철책은 한국전쟁을 연상시켰고 국가, 마르크스주의, 민주주의, 공산주의, 정체성, 피난, 피랍, 이산(離散), 이별, 이주(移住), 희생, 슬픔 등으로 이어졌다. 이러한 단어와 감정은 한국인들에게는 공동의 기억이자 보편적 이해에 속하는 것이다.

'벽'은 안과 밖, 여기와 저기를 구분하는 경계를 상징한다. 벽은 미지의 세계에 대한 우리의 동경과 상상력을 증폭하여 투영하기도 하고 때로는 우리의 앞을 가로막아 단절, 소외, 차단의 의미로 나타내기도 한다. 과거 동서독의 베를린 장벽과 현재 한국의 38도 철책의 높고도 기나긴 벽은 정치적 이념으로 인해 지리적, 물리적으로 단절된 아픔의 흔적이다. 많은 이들이 단절의 상징인 벽이 사라지기를 바라지만 어떤 벽은 현실의 무게로 인해 더욱더 견고해지기도 한다.

평화문화광장에 설치된 작품 <벽>은 단순한 벽 그 자체이다. 단지 벽은 남과 북을 가르고 서 있다. 철책처럼 건너의 모습이 보이는 것이 아니라 시야를 막고 서 있다. 그 벽면으로 물이 흐른다. 벽에 흘러내리는 물은 근처 개울에서 온 것이다. 이 벽이 세워지게 된 이유는 남과 북의 단절로 인해 슬픔과 절망 그리고 그리움을 느끼는 많은 이들이 있기 때문이다. 벽은 이들을 대신하여 눈물을 흘린다. 이 벽에 흐르는 눈물은 우리 모두의 상처를 어루만지고 감싸는 치유의 눈물일지도 모른다. 벽의 양면에 흐르는 잔잔한 눈물은 남과 북, 여기와 저기, 나와 상대가 아닌 서로가 하나로 이어지는 눈물일 것이다.

Is a wall something that is public? Even if a private individual built the wall, if the wall divides the

border between private and public land, then would only one side of the wall be public? Is a wall built on private land not public? What are the conditions necessary for a public object to exist in public space? Can we approach a wall in public space much like an object of public art? If we are to turn the wall into public art, can we accept that wall as art?

When the artist was asked to install a work in Peace & Culture Square, he thought of a work that would not look like public art but one with a narrative structure that the local people could fully relate to. What immediately came to his mind was a wall. This is because walls do not look like public artworks but are objects that have multiple texts. Moreover, faced with the words Cheorwon city and DMZ, the author naturally thought of a metal fence. The metal fence reminded him of the Korean War, leading also to thoughts of the state, Marxism, democracy, communism, identity, evacuation, abduction, dispersion, separation, migration, sacrifice, and sadness. These words and feelings are part of the collective memory and general understanding of Koreans.

The *Wall* symbolizes the border between inside and outside, between here and there. Walls sometimes amplify and project our longing and imagination for an unknown world, and at other times, appear to us as an interruption, alienation, or isolation, obstructing the path ahead of us. The Berlin wall of East and West Germany of the past and the high and long wall of Korea's metal fence along the 38<sup>th</sup> parallel are vestiges of geographically and physically ruptured pain caused by political ideology. Many people hope that the wall, which symbolizes division, would disappear. But some walls tend to become even more solid due to the weight of reality.

The *Wall* installed in Peace & Culture Square is nothing but a simple wall. It is just that the wall divides North and South. You cannot see across as through a metal fence, as it blocks your field of vision. Water flows down the surface of the wall. The water that flows down the wall comes from a nearby stream. This wall was built because there are many people who feel sadness, despair, and longing due to the division of North and South. The wall sheds tears for them, in their place. The tears shed by this wall may be tears of healing, soothing and covering all of our wounds. The quiet tears flowing down both sides of the wall are going to be tears that connect North and South, here and there, and the one and the other into one.

\*김홍석(1964년 한국 출생)은 현재 서울에 거주하며 활동하고 있다. 서울대학교 미술대학을 졸업하고 독일 뒤셀도르프 쿤스트아카데미에서 클라우스 링케의 지도하에 수학하였다. 그의 작품은 '다름을 닮음', '사람 객관적', '부차적 구성' 그리고 '완전한 불완전성'이라는 네 가지의 프로젝트로 전개된다. '다름을 닮음'은 아시아 국가의 근대화 과정에서 발생하는 서구에 대한 번역과 차용의 개념을 주목하고 문화 및 정치, 사회 전반의 시스템과 텍스트를 재해석하는 프로젝트이다. 2008년 이후 그는 미술작품을 제작하고 전시하는 과정에서 발견되는 '중간의 협력자들'로 관심을 돌렸으

며, 작품의 완성을 돕거나 협력해 주는 사람들에 대한 미술가의 윤리적 정치성을 주요 주제로 삼았다. '사람 객관적'은 작품 제작 과정 중 만나게 되는 배우, 도슨트, 비평가, 일용직 노동자 등과 함께 제작한 퍼포먼스 중심의 작품이다. 현재 그는 '완전한 불완전성'이라는 프로젝트를 통해 '집단'에 의해 완성된 기존의 체제, 인식, 사회를 의심하고 '개인'이나 소수에 의해 임의로 발생하는 개념과 기능에 주목한다. 레드캣갤러리, 아트선재센터, 플라토 삼성미술관, 국립현대미술관, 21세기 현대미술관에서 개인전을 가졌고, 50회, 51회 베니스 비엔날레, 10회 이스탄불 비엔날레, 4회, 6회, 9회 광주비엔날레, 제10회 리옹비엔날레, 제1회 아이치트리엔날레, 로스엔젤레스 카운티 미술관 (2009), ZKM(2011), 모리미술관(2007, 2013), 히로시마 미술관(2013), 구겐하임 뉴욕(2017) 등에서 작품을 선보였다.

\*Gimhongsok (born 1964, Korea) currently lives and works in Seoul. After graduating from Seoul National University, Gim studied at the Kunstakademie Düsseldorf in Germany, under the supervision of Klaus Rinke. His works unfold into four projects: "Assimilated Differences," "People Objective," "Secondary Structure" and "Complete Imperfection." "Assimilated Differences" is a project that reinterprets the system and texts of culture, politics, and society in general, paying attention to the concept of translation and borrowing vis-à-vis the Western world that occurs in the modernization process of Asian countries. Since 2008, he has turned his attention to "middle collaborators," found in the process of producing and exhibiting artworks, and has made the ethical politics of the artist towards those people who assist or collaborate in the completion of artworks into a key topic. "Human Objective" is a performance-centered work produced together with the actors, docents, critics, and day laborers encountered in the production process of the artwork. Through his current project "Complete Imperfection," he attends to the concepts and functions arbitrarily created by "individuals" or minorities who are suspicious of existing systems, perceptions, and societies completed by the "group." Gim has had solo exhibitions at Red Cat Gallery, Art Sonje Center, PLATEAU Samsung Museum, National Museum of Modern and Contemporary Art, the 21<sup>st</sup> Century Museum of Contemporary Art, and has exhibited at the 50<sup>th</sup> and 51<sup>st</sup> Venice Biennale, the 10<sup>th</sup> Istanbul Biennale, the 4<sup>th</sup>, 6<sup>th</sup>, and 9<sup>th</sup> Gwangju Biennale, the 10<sup>th</sup> Lyon Biennial, the 1<sup>st</sup> Aichi Triennale, Los Angeles County Museum of Art (2009), ZKM (2011), Mori Art Museum (2007, 2013), Hiroshima Museum of Art (2013), and the Guggenheim Museum, New York (2017).

- 메모 포함[WU1]: Klaus Rinke 로
- 메모 포함[WU2]: Difference 단수로
- 메모 포함[WU3]: Subsidiary Construction 으로
- 메모 포함[WU4]: Completed Imperfectness 으로
- 메모 포함[WU5]: Difference
- 메모 포함[WU6]: Collective In-betweeners
- 메모 포함[WU7]: People Objective
- 메모 포함[WU8]: Completed Imperfectness
- 메모 포함[WU9]: The collective

'다름을 닮음' Assimilated Difference

'사람 객관적' People Objective

'부차적 구성' Subsidiary Construction

'완전한 불완전성' Completed Imperfectness

'중간의 협력자들' Collaborative In-betweeners

윤리적 정치성 Ethical Politics

공동의 합의 communal agreement

'집단' the collective